

переводе реалии *harratin* ‘харатин’ использована транслитерация и дано пояснение в примечании. В данном случае комментирование реалии раскрывает ее семантическую сторону.

При передаче реалии *chleuhs* ‘шлехи’: «*Des fils de grande tente, vêtu de blanc et de bleu sombre, des chleuhs à la peau presque noire...*» – «Были здесь также и вожди племен в белой и темно-синей одежде, почти чернокожие **шлехи...**» [2, с. 12] переводчик прибегает к приему транскрибирования с целью сохранить национальный колорит.

Таким образом, африканские реалии являются ключевым компонентом в отражении языковой картины мира арабов-кочевников в романе. Этнические объекты – самая частотная группа реалий на семантическом уровне в произведении Ж.-М.Г. Леклезю «Пустыня».

Переводческие способы передачи реалий либо подчеркивают, либо сводят к минимуму их иностранную специфику. В одних случаях акцентируется их иноязычная форма, например, при использовании транскрипции и транслитерации. В других переводчик стремится сделать реалию более знакомой и понятной русскому читателю, и тогда он использует перифрастический или приблизительный перевод.

Литература

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Леклезю, Ж.-М.Г. Пустыня / Ж.-М.Г. Леклезю. – Москва: Радуга, 1984. – 413 с.
3. Le Clézio, J.-M.G. Désert / J.-M.G. Le Clézio. – Paris: Gallimard, 1980. – 445 p.

Занковец О.В.

Белорусский государственный университет, Минск

НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Английский общественно-политический словарь непрерывно пополняется неологизмами – новыми словами и новыми значениями уже существующих слов. Неологизмы обозначают новые понятия, возникающие как результат социально-политических изменений, развития науки и техники и других общественных явлений.

Часто неологизмы возникают в результате употребления слова в каком-либо новом контексте, когда уже существующие слова могут приобретать новые оттенки значения или новые значения. Например, слово *confrontation* первоначально означало ‘очная ставка, сличение,

сопоставление» [2, с. 146]. Однако постепенно это слово приобрело значение «столкновение, противостояние, противоборство».

Еще одним продуктивным способом образования неологизмов является аффиксальный: *reinvasion* – «повторное проникновение», *reintroduce* – «повторно вносить на рассмотрение»; *decentralize* – «децентрализовать».

Некоторые неологизмы образовались в результате расширения значения старого слова. Например, слово *trash* приобрело значение «разрушать», «громить», «портить» в американском варианте английского языка: *to go out trashing* = *to go out for things to destroy* – «заниматься порчей имущества».

Ряд политических терминов появился как неологизмы: *political drudge* – «работяга» (о трудолюбивом человеке); *stooge* – «политическая марионетка»; *straw man* – «подставной кандидат» и др.

В.Н. Крупнов отмечает, что «язык американской прессы ежедневно пополняется неологизмами» [4, с. 210], но лишь часть из них переходит в словарный состав языка. Приведем несколько примеров неологизмов, вошедших в словарный состав английского языка из текстов СМИ: *trouble shooter* – «уполномоченный по улаживанию конфликтов»; *favourite son* – «кандидат, выдвигаемый в президенты делегацией своего штата (на предвыборном съезде партий)»; *pork barrel* (*амер.*) – «казенная кормушка, т.е. государственные или общественные средства, за счет которых можно пожить» (общепризнанный политический термин); *lunatic fringe* – «безумствующие крайние, экстремисты, «бешеные» (о членах какой-либо партии, общества или движения)».

При передаче неологизмов на русский язык переводчик должен, прежде всего, разобраться в значении неологизма, обратившись к контексту и проанализировав его структуру.

Для неологизмов, как и для всех лексических единиц, характерны следующие способы перевода с английского языка на русский язык: подбор эквивалента в русском языке; транскрипция и транслитерация; калькирование; описательный перевод. Реже используется метод контекстуальной замены (прием перевода слова или тождественной ему номинативной единицы, который возможен лишь в данных контекстуальных условиях, так как в качестве межъязыковых соответствий выступают единицы, семантика которых совпадает только в данном окружении), а также метод прямого включения [5].

Эквивалент – это слова или словосочетания, имеющие полное соответствие в другом языке. Эквиваленты бывают полными (покрывающими значение иноязычного слова полностью) и частичными (соответствие относится только к одному из значений); абсолютными –

принадлежащими к тому же функциональному стилю и имеющие такую же экспрессивную функцию в обоих переводимых языках, и относительными – соответствующими по значению, но имеющие другую стилистическую и / или экспрессивную окраску [5].

В переводческой практике в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода при передаче неологизмов с английского языка на русский язык, используется переводческая транслитерация и транскрипция. Способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *blog* – ‘блог’. Применение транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* – ‘интерфейс’, *notebook* – ‘ноутбук’ и др. [1; 5].

Еще одним актуальным способом переводческих трансформаций при переводе неологизмов является калькирование, заключающееся в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода. Калькирование используется для передачи безэквивалентной лексики и фразеологизмов, например, *cyber store* – ‘интернет-магазин’; *coffee face* – ‘кофейное лицо’ (‘страшное лицо человека, который с утра еще не успел выпить кофе’); *first world problems* – ‘проблемы первого мира’ (‘трудности, связанные с существованием в высокоразвитом цивилизованном обществе, над которыми любой житель страны третьего мира, скорее всего, посмеялся бы. Например, плохо работает Wi-Fi’); *climate porn* – ‘экопорна’ (‘взволнованная и экспрессивная риторика, используемая при описании климатических изменений на планете’) [1].

Часто переводчики прибегают к комбинированным способам и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page* – ‘веб-страница’ [5].

По словам В.Н. Комиссарова, экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводимый язык. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist* – ‘сторонник охраны окружающей среды’, *whistle-stop speech* – ‘выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки’ [3]. Описательный перевод используется в случае, когда затруднительно

передать значение неологизма при помощи описанных ранее способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *carsharing* (*car-pooling AmE*) – ‘совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду’ [6]; *bedgasm* – ‘чувство счастья, которое человек испытывает, когда ложится в кровать после трудного дня’; *earworm* – ‘песня, которая постоянно вертится в голове’ [1].

Следующие неологизмы могут быть переведены в зависимости от контекста либо методом калькирования, либо при помощи описательного перевода: *ghost post* – ‘пост-призрак’ (‘комментарий к статусу или фотографии, который был тут же удален автором из-за орфографической ошибки, неудачного подбора слов или глупости’); *driving the bus* – ‘синдром водителя автобуса’ (‘человек, который решил в выходные поехать за покупками и обнаружил себя на полпути к работе’); *proletarian drift* – ‘пролетарский занос’ (‘процесс осваивания рабочим классом брендов, которые когда-то ассоциировались исключительно с высшими слоями общества’) [1].

Таким образом, при переводе неологизмов с английского на русский язык используются такие способы перевода, как подбор эквивалента в русском языке, являющийся наиболее оптимальным вариантом перевода, транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Литература

1. Занимательный английский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.adme.ru/svoboda-kultura/zanimatelnyj-anglijskij-448855>. – Дата доступа: 10.09.2016.
2. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 148-150.
4. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 2001. – 346 с.
5. Способы перевода неологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rodichenkov.ru/Perevodovedenie/neologism_translation. – Дата доступа: 12.09.2016.